

Un vers farai de tal mena

BdT 389,41

Mss.: A 38, C 200, Dc 256, N² 18, a¹ 197 = Raimbaut d'Aurenga; N 252 e 245 = anonimo.

Metrica: a7' b7' c7' c7' d8 e7' f8 (Frank 834:1). *Vers* di 8 *coblas unissonans* di 7 versi, seguite da 2 *tornadas* di 3.

Edizioni: Appel 1928, p. 49; Pattison 1952, p. 83; Milone 1998, p. 103.

- letto 1375 volte

Edizioni

- letto 776 volte

Pattison

I.

Un vers farai de tal mena
on vuelh que mos sens paresca,
mas tant ai ric?entendensa
que tostz n?estauc en bistensa
que no posca complir mon gaug;
ans tem c?un sol jorn no viva
tant es mos desirs del fait lonh.

II.

Qu?ins en mon cor me semena
us volers, e crey que-y cresca
d?Amor que-y met tal creyssensa
que d?als non ai sovinensa,
ni res qu?ieu aya no-m fa gaug;
ans lays, e mos cors esquiva,
autre joy que d?al non ay sonh.

III.

Pero si-n sofr? ieu gran pena

qu'ins en mon cor sal e tresca,
qu'anc hom per belha parvensa
non trays tan greu penedensa.
Mas non ai per qu'ieu n'aya gaug? ?
Quar us volers m'en abriva
e-m ditz qu'en altre joy non ponh.

IV.

Ben m'a nafrat en tal vena
est'amors qu'era-m refresca
don nuls metges de Proensa
nadius no-m pot far guirensa;
ni mezina que-m fassa gaug,
ni ja non er hom qu'escriva
lo greu mal qu'ins el cor m'esconh.

V.

Qu'Amors m'a mes tal cadena
plus doussa que mel de bresca;
quan mos pessars en comensa
pus pes que-l dezirs m'en vensa.
Don per que torn mon plor en gaug
e vau quo fai res penssiva? ?
Quar non aus mostrar mon bezonh.

VI.

Ben ai ma voluntat plena
de tal sen que s'entrebesca;
e cuig que m'aia tenensa
car nuls hom mais per plivensa
non estet en aitan gran gaug!
Domna, si-m fossetz aiziva
tost saubra s'en fol m'en peronh.

VII.

Mas ill non sap qual estrena
m'a dada ni cum m'adesca;
quar tant sos pretz sobregensa
qu'il no cre que per temensa
auzes ges de lei aver gaug;
qu'ill es tant nomenativa
tem, si l'o dic, no me vergonh.

VIII.

Mas ben grans talans afrena
mon cor, que ses aigua pesca.
Pus no-ill o puesc a prezensa
dir, Dieus l'en don entendensa
a lieys, tal que me torn en gaug!
Que-l vers farai (que-m caliva)
dir a lieys a cuy Pretz se jonh.

IX.

Ricx hom suy si l'enten en gaug,
mas ieu no sai per que-m viva
si l'enten e pueys non a sonh.

X.

Non entendray mo mal en gaug?
Que-l Bos Respiegz vol qu'ieu viva
el mal m'estra don non ai sonh.

- letto 634 volte

Tradizione manoscritta

- letto 732 volte

CANZONIERE A

- letto 358 volte

Edizione diplomatico-interpretativa


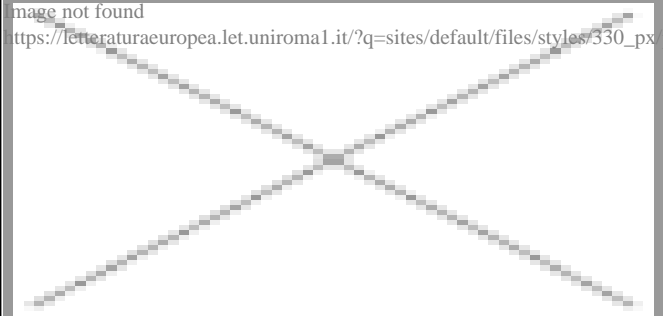
?Raembautz daurenga.	Raembautz d'Aurenga
	I
Un uers farai detal mena. on uuoill que mos tors paresca. Mas tant ai ricaenten denssa. p(er) que nestauc enbis tenssa. Q(ue) non puosca co(m)plir mon gaug. tant tem cun sol iorn non uiua. ta(n)t es mos desirs faitz lens.	Un vers farai de tal mena nn uuoill que mos tors paresca, mas tant ai ric'entendenssa per que n'estauc en bistensa que non puosca complir mon gaug; tan tem c'un sol iorn non viva tant es mos desirs faitz lens.
	II
Inz emon cor si semena. Us uolers caug qem cresca. Dun ioi qem met tal crezen sa. que dals non ai souinenssa. ni res quez agues nom fai gaug. anz lais e mos cors esquiuua. Autre ioi que deme nosens.	Inz e mon cor si semena us volers caug qe'm cresca d'un ioi qe'm met tal crezensa que d'als non ai sovinenssa, ni res qez agues no'm fai gaug; anz lais e mos cors esquiva autre ioi que de me no sens.
	III

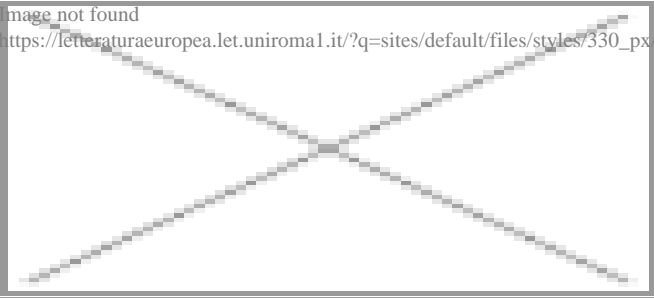
<p>Ren non sai que tant gran pena. quinz elcor mi nais em tresca. non trais hom ses penedenssa. Cum ieu qen bella par uenssa. Non ai tort doncs p(er) q(ue)nai gaug. car us uolers men abriua. qem ditz qez enautra non poing.</p>	<p>Ren non sai que tant gran pena q?inz el cor mi nais e?m tresca, non trais hom ses penedenssa cum ieu q?en bella parvenssa non ai tort doncs per que n?ai gaug? Car us volers m?en abriva qe?m ditz qez en outra non poing.</p>
	IV
<p>Ben ma nafrat ental uena. Est amors qeram uen fresca. don nuills metges de proenssa. Nadius nom pot far ualensa. ni merzina qem fassa gaug. ni ia non cre qem escriua. Lo mal qinz elcor mesescoing.</p>	<p>Ben ma nafrat en tal vena est amors q?era?m ven fresca don nuills metges de Proenssa; nadius no?m pot far valensa ni merzina qe?m escriua lo mal q?inz el cor m?esescoing.</p>
	V
<p>Camors ma mes tal catena. plus douz mes que mels nibresca. qand mos pe(n)sars mi comenssa. pois pens que desirs men uenssa. Ueus p(er) que torn en plor mon gaug. Euauc cu(m) fai res pensiuua. Car non aus mostrar mon besoiing.</p>	<p>C?amors ma mes tal catena plus douz mes que mels ni bresca qand mos pensars mi comenssa pois pens que desirs m?en venssa. Veus per que torn en plor mon gaug e vauc cum fai res pensiuua car non aus mostrar mon besoiing.</p>
	VI
<p>Benai ma uolontat plena. dautal sen que sen trebesca. Ecuig que maia tene(n)sa. car nuills hom mais p(er) pliuenssa. nomen poiria faire gaug. dompna si(m) fossetz arziua. tost saubra senfol men peroing.</p>	<p>Ben ai ma volontat plena d?au tal en que s?entrebesca; e cuig que m?aia tenensa car nuills hom mais per pliuenssa nomen poiria faire gaug dompna, si?m fossetz arziva tost saubra sen fol m?en peroing.</p>
	VII
<p>Mas ill non sap cal estrena. madada ni cum madesca. car tant fos pretz sobregenssa. Quill non cre qieu p(er)temenssa auses ies delieis auer gaug. Car es ta(n)t nominatiua. Tem si lo dic que men vergoing.</p>	<p>Mas ill non sap estrena m?a dada ni cum m?adesca; car tant fos pretz sobregenssa q?ill non cre q?ieu per temenssa auses ies de lieis auer gaug; car es tant nominatiua tem, si?l o dic, que m?en vergoing.</p>
	VIII

Cus bos graus talans afrena. Mon cor car ses aiga pesca. pois non li puosc ap(re) senssa. dir dieus len don conoissenssa. alieis tal cami torn engaug. q(ue)st uers farai qem caliuu. dir lai on ab lieis pretz faioing.	C?us bos graus talans afrena mon cor car ses aiga pesca. Pois non li puosc a prensa dir Dieus l?en don conoissenssa a lieis tal ca mi torn en gaug quest vers farai qe?m caliva dir l?ai on ab lieis pretz fa ioing.
	IX
Rics sui silenten ena gaug. Mas ieu Nonsai p(er) qem uiua. Sil conois epois non o soing.	Rics sui si l?enten en a gaug mas ieu non sai per qe?m viva si?l conois e pois non o soing.
	X
Non deig entendre mal mon gaug. Qel bos espers uol que uiua. El mals mer ma don non ai soing.	Non deig entendre mal mon gaug qe?l bos espers vol que viva el mals m?erma don non ai soing.

- letto 257 volte

Trascrizione diplomatica

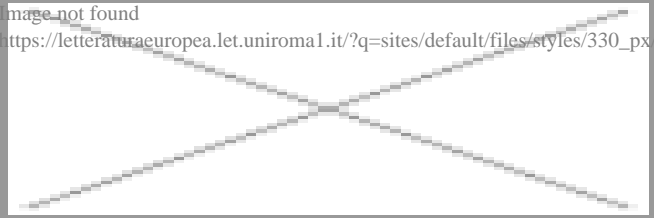
	<p>?Raembautz daurenga. Un uers farai detal mena. on uoill que mos tors paresca. Mas tant ai ricaenten denssa. p(er) que nestauc enbis tenssa. Q(ue) non puosca co(m)plir mon gaug. tant tem cun sol iorn non uiua. ta(n)t es mos desirs faitz lens.</p>
	<p>Inz emon cor si semena. Us uolers caug qem cresca. Dun ioi qem met tal crezen sa. que dals non ai souinenssa. ni res qez agues nom fai gaug. anz lais e mos cors esquiua. Autre ioi que deme nosens.</p>



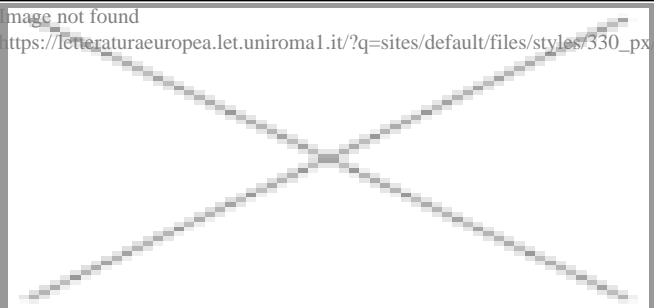
Ren non sai que tant gran pena. quinz elcor mi nais em tresca. non trais hom ses penedenssa. Cum ieu qen bella par uenssa. Non ai tort doncs p(er) q(ue)nai gaug. car us uolers men abriua. qem ditz qez enautra non poing.



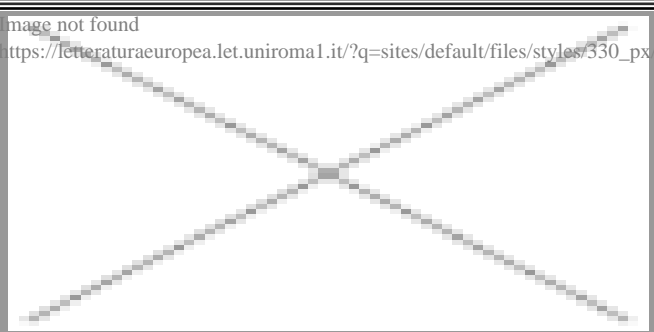
Ben ma nafrat ental uena. Est amors qeram uen fresca. don nuills metges de proenssa. Nadius nom pot far ualen sa. ni merzina qem fassa gaug. ni ia



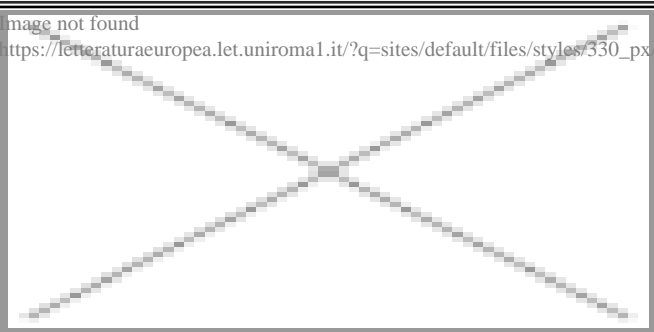
non cre qem escriva. Lo mal qinz elcor mesescoing.



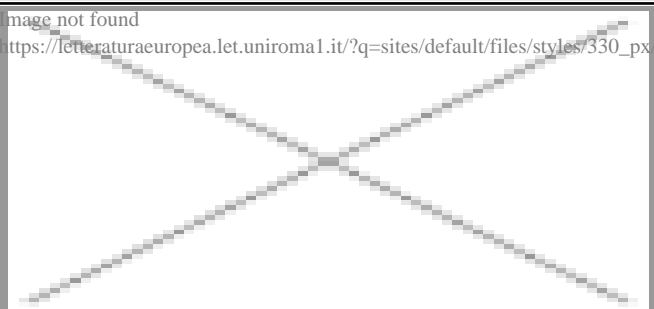
Camors ma mes tal catena, plus douz mes que mels nibresca. qand mos pe(n) sars mi comenssa. pois pens que desirs men uenssa. Ueus p(er) que torn en plor mon gaug. Euauc cu(m) fai res pensiuia. Car non aus mostrar mon besoiing.





Benai ma uolontat plena. dautal sen que sen tresbesca. Ecuig que maia tene(n) sa. car nuills hom mais p(er) pliuenssa. nomen poiria faire gaug. dompna si(m) fossetz arziua. tost saubra senfol men peroing.



Mas ill non sap cal estrena. madada ni cum madesca. car tant fos pretz sobre genssa. Quill non cre qieu p(er)temenssa auses ies delieis auer gaug. Car es ta(n)t nominatiua. Tem si lo dic que men vergoing.



Cus bos graus talans afrena. Mon cor car ses aiga pesca. pois non li puosc ap(re) senssa. dir dieus len don conoissenssa. alieis tal cami torn engaug. q(ue)st uers farai qem caliuia. dir lai on ab lieis pretz faioing.

	<p>Rics sui silenten ena gaug. Mas ieu Nonsai p(er) qem uiua. Sil conois epois non o soing.</p>
	<p>Non deig entendre mal mon gaug. Qel bos espers uol que uiua. El mals mer ma don non ai soing.</p>

- letto 346 volte

CANZONIERE C

- letto 508 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

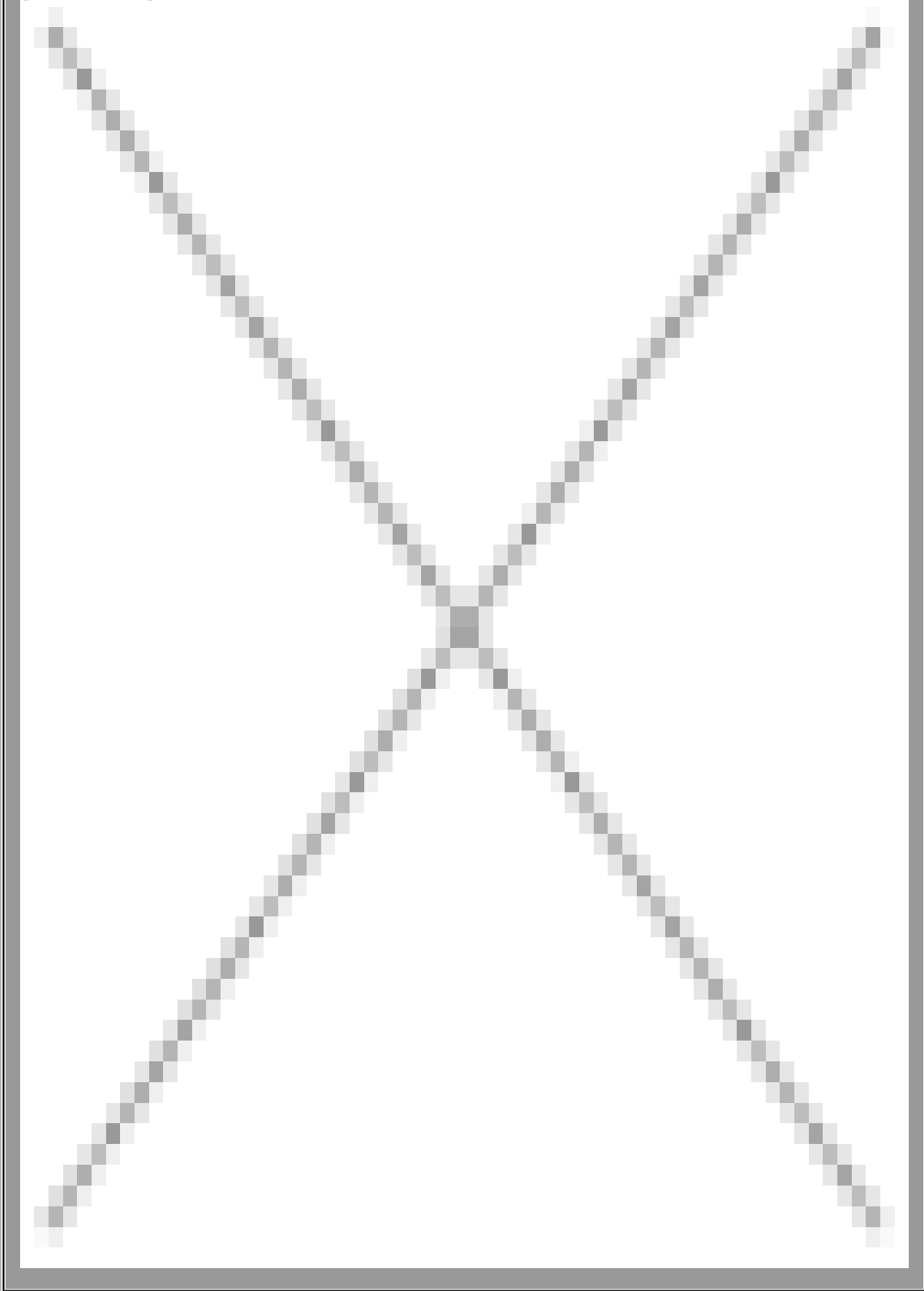
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200r_0.JPEG



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200v.JPG>

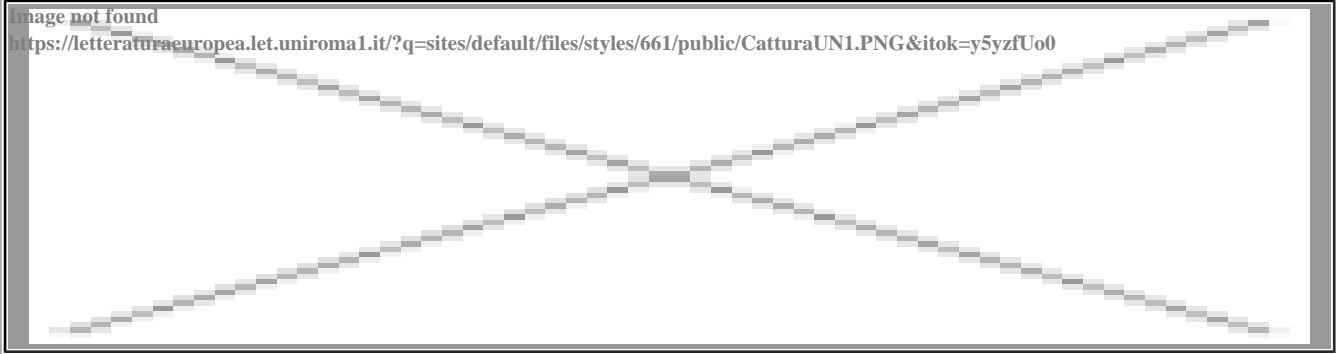


- letto 524 volte

CANZONIERE a¹

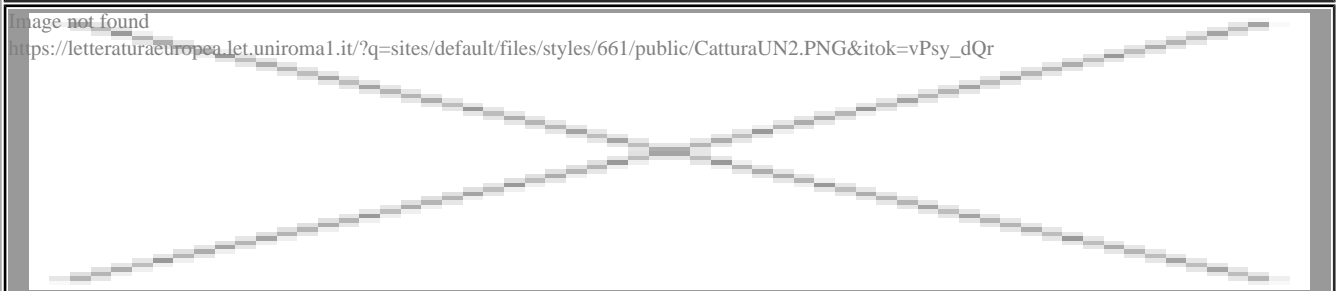
- letto 351 volte

Edizione diplomatica

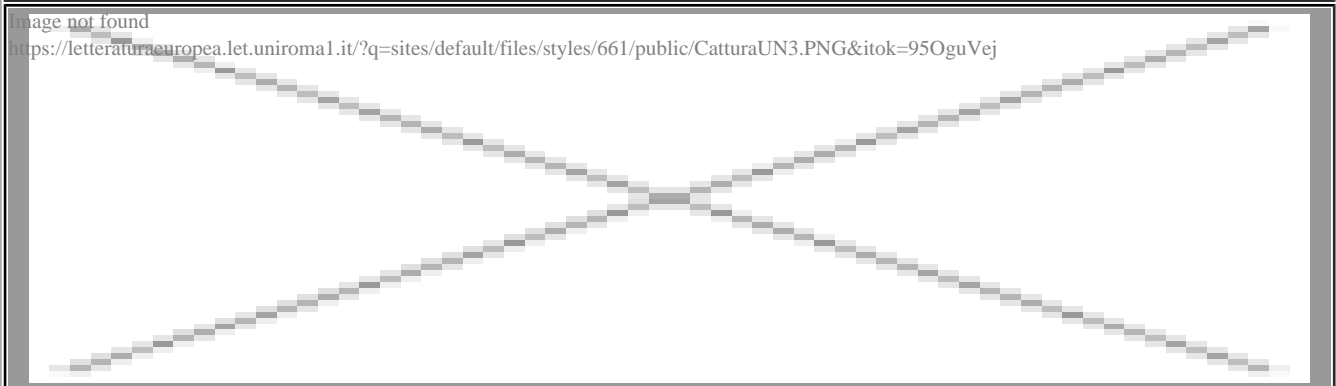


reambautz daurenga.

Un uers farai de tal mena. ont ueil qe mos cors
paresca. mas tant ai rich entendensa. p(er) qe nestauc en
bestensa. qe non pusca complir mon gaug canz tem
cun sol iorn nom uiua. tant es mos dezirs faitz lentz.



Jns e mon corsi semena. uns uolers e cug qen cresca
cun ioi qen mettal crezensa. qe dals non ai souinensa
ni res qe sagues nom fa gaug. an lais e mos cors esquiua
autre ioi qe de me non a sai.



Per no sai qe tan grant pena. qinz el cor mi uais em
tresca. non trais om senes pendensa. con eu qe bella.
Paruensa. noi ai fort duncs. p(er) qe nai gaug cart
uns uolers men abriua qem diz. qezin altra non
poin.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN4.PNG&itok=KaTtbKv3>

Bema nafrat ental uena. esta mortz caram uen fresca don nuls
metges de proensa. nadius nompot far ualenza. ni meзина qen
faza gaug ni ia non cre qe sescrima. lo male qe inz al cors mescon

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN5.PNG&itok=c512p0AT>

Camors ma mes tal cadena pus dols mes qe meis de bresca. can
mos pensars men comensa. pois pens qe desirs non uensa. loncs p(er)
qe torn emplor mon gaug e uanc cosa res pensina. car non aus mos
trar mon bezoin.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN6.PNG&itok=xOk6dLcy>

Ben ai ma uoluntat plena. datal sen qe son trebesca. e cug qe
maia tenensa. car nuls hom mais p(er) pleuensa. nomen poiria
faire gaug dona sun fossetz aiziua tost saubra sen fol men per oin

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN7.PNG&itok=LbYPFKT->

Mas il no(n) sap. cal estrena. ma dada nim com adasca car tan
 sospretz sobre gensa qil non cre qeu p(er) temensa. auzes ges de lieis
 auer gaug car estan nomen atiuu. tem si lio dic qe men
 vergoin.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN8.PNG&itok=fQpF-LkZ>

Dusbes granz talanz afrena mon cor car sens aiga pesca. pos
 noil los puesc a presenza. dir deus lien dom conoisensa. a lieis
 tal ca me torn en gaug qest uers farai qem caliuu. dir lai on
 ab lieis pretz sajoin.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN9.PNG&itok=S1JA8e1Z>

Rics soi si lnten enagaug mas eu non scai p(er) qem uiua sil
 Coneis e pos non na soin.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/CatturaUN10.PNG&itok=z3Ij4XBF>

Non deg entendre mal mon gaug qel bos es espers vol qe uiua.
 El mals mentra don non ai soin.

- letto 310 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

reambautz daurenga.	
	I
Un uers farai de tal mena. ont ueil qe mos cors paresca. mas tant ai rich entendensa. p(er) qe nestauc en bestensa. qe non pusca complir mon gaug canz tem cun sol iorn nom uiua. tant es mos dezirs faitz lents.	Un vers farai de tal mena ont veil qe mos cors paresca, mas tant ai rich entendensa per qe n'estauc en bestensa qe non pusca complir mon gaug; c?anz tem c?un sol iorn no?m viva tant es dezirs faitz lents.
	II

<p>Jns e mon corsi semena. uns uolers e cug qen cresca cun ioi qen mettal crezensa. qe dals non ai souinensa ni res qe sagues nom fa gaug. an lais e mos cors esquiua autre ioi qe de me non a sai.</p>	<p>Jns e mon cor si semena uns volers e cug q?en cresca c?un ioi q?en mettal crezensa qe d?als non ai sovinensa ni res qe sagues no?m fa gaug; an lais e mos cors equiva, autre ioi qe de me non a sai.</p>
	<p>III</p>
<p>Per no sai qe tan grant pena. qinz el cor mi uais em tresca. non trais om senes pendensa. con eu qe bella. Paruensa. noi ai fort duncs. p(er) qe nai gaug cart uns uolers men abriua qem diz. qezin altra non poin.</p>	<p>Per no s?ai qe tan grant pena q?inz el cor mi vais e?m tresca non trais om sen espendensa con eu qe bella parvensa no?i ai fort duncs per qe n?ai gaug cart un volers men abriva qe?m diz q?ez in altra non poin.</p>
	<p>IV</p>
<p>Bema nafrat ental uena. esta mortz caram uen fresca don nuls metges de proensa. nadius nompot far ualenza. ni mezina qen faza gaug ni ia non cre qe sescrima. lo male qe inz al cors mescon</p>	<p>Be m?a nafrat en tal vena est amortz car am ven fresca don nuls metges de Proensa nadius no?m pot far valenza; ni mezina q?en faza gaug, ni ia non cre qe s?escrima lo male q?inz al cors m?escon.</p>
	<p>V</p>
<p>Camors ma mes tal cadena pus dols mes qe meis de bresca. can mos pensars men comensa. pois pens qe desirs non uensa. loncs p(er) qe torn emplor mon gaug e uanc cosa res pensina. car non aus mos trar mon bezoin</p>	<p>C?Amors m?a mes tal cadena pus dols m?es qe meis de bresca; can mos pensars m?en comensa pois pens qe desirs non vensa loncs per qe torn emplor mon gaug e vanc cosa res pensina car non aus mostrar mon bezoin.</p>
	<p>VI</p>
<p>Ben ai ma uoluntat plena. datal sen qe son trebesca. e cug qe maia tenensa. car nuls hom mais p(er) pleuensa. nomen poiria faire gaug dona sun fossetz aiziua tost saubra sen fol men per oin</p>	<p>Ben ai ma voluntat plena da tal sen qe son trebesca; e cug qe m?aia tenensa car nuls hom mai per plevena no?m en poiria faire gaug dona, s?un fossetz aiziva tost saubra s?en fol m?en peroin.</p>
	<p>VII</p>

<p>Mas il no(n) sap. cal estrena. ma dada nim com adasca car tan</p> <p>sospretz sobre gensa qil non cre qeu p(er) temensa. auzes ges de lieis</p> <p>auer gaug car estan nomen atiua. tem si lio dic qe men vergoin.</p>	<p>Mas il non sap cal estrena m?a dada ni?m com adasca; car tan sospretz sobregena q?il non cre q?eu per temensa auzes ges de lieis aver gaug car estan nomenativa tem si li o dic qe m?envergoin.</p>
	VIII
<p>Dusbes granz talanz afrena mon cor car sens aiga pesca. pos</p> <p>noil los puesc a presenza. dir deus lien dom conoisensa. a lieis</p> <p>tal ca me torn en gaug qest uers farai qem caliua. dir lai on ab lieis pretz sajoin.</p>	<p>Dus bes granz talanz afrena mon cor, car sens aiga pesca pos no?il los puesc a presenza dir, Deus lien dom conoisensa a lieis tal ca me torn en gaug! Q?est vers farai (qe?m caliva) dir lai on ab lieis pretz sa join.</p>
	IX
<p>Rics soi si lnten enagaug mas eu non scai p(er) qem uiua sil</p> <p>Coneis e pos non na soin.</p>	<p>Rics soi si l?nten en gaug mas eu non scai per qe?m viva s?il coneis e pos non n?a soin.</p>
	X
<p>Non deg entendre mal mon gaug qel bos es espers vol qe uiua.</p> <p>El mals mentra don non ai soin.</p>	<p>Non deg entendre mal mon gaug? Qe?l bos es espers vol qe vina el mals m?entra don non ai soin.</p>

- letto 429 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/un-vers-farai-de-tal-mena>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f467.image.r=856.langFR>